

<<拜伦 雪莱 济慈 抒情诗精选集>>

图书基本信息

书名：<<拜伦 雪莱 济慈 抒情诗精选集>>

13位ISBN编号：9787509002186

10位ISBN编号：7509002184

出版时间：2007-5

出版时间：当代世界出版社

作者：G.G.拜伦,P.B.雪莱,J.济慈

页数：233

译者：穆旦

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<拜伦 雪莱 济慈 抒情诗精选集>>

### 内容概要

英国浪漫主义运动是世界文学史上重要的篇章，而拜伦、雪莱、济慈更是其中翘楚。他们的作品流传至今，仍是任何一位文学爱好者、尤其是西方文学爱好者、诗歌爱好者的必读。三位诗人的共同点是卓越的文思和早逝的宿命。

拜伦36岁，雪莱30岁，济慈26岁。

或者说正是因为他们过于凝练的生命，才使诗意爆发得愈加蓬勃。

诗人生命的传奇、坎坷无疑会让读者的爱戴更浓厚、长久。

穆旦也是如此。

出身于海宁望族，和金庸先生为堂兄弟。

11岁开始写诗；17岁入清华大学；20岁参加校护卫队，随校转移昆明，亲历了“世界教育史上最艰苦而具有伟大意义的长征”，步行3500里，历时68天；22岁执教西南联大；24岁参加中国远征军，赴缅甸抗日，几度在生命的边界穿梭；27岁任《新报》主编；31岁赴美留学；33岁毕业，毅然归国要报效祖国；两年的短暂平静后，是长达十余年的迫害，直至生命终结。

苦难对于中国人而言，不算特别。

特别的是穆旦的坚韧、不息。

天堂、地狱般的生活反差没有让他沉沦、弃世，近距离体会过死亡的穆旦对生命的解读和掌控绝非常人可比。

虽然二十多岁已经享有桂冠诗人的称号、被诗坛瞩目，但当诗歌创作不得不终止时，穆旦拿起了译诗的笔。

在白日身心饱受摧残后，暗夜里他竟然还能从容创作。

18年间，穆旦翻译、出版的诗集数量可观，尤其是《唐璜》和《普希金诗选》的完成令人感佩。

前者体现的是穆旦的超人毅力，后者则是赤子之心——命运的不公并不能减退穆旦的爱国热情，为了国家的需要，他自学了俄语。

钻石总会闪烁。

继上个世纪四十年代诗坛对穆旦的推崇后，沉寂了四十年，八十年代人们再度发现了穆旦。

重新发现后的热情更是浓烈。

穆旦的诗歌被推崇为“白话以来最值得阅读的”。

穆旦的翻译因为是“诗人译诗”，更被推崇为绝对的权威译本。

而且，也确实没有其他译者一个人翻译出拜伦、雪莱、济慈，让三位诗人的不同风格在同样的把握下体现鲜明。

本书的特别：选编精良：是由专家选编，所选作品都是最被读者关注的诗篇。

中英文对照：是国内首次推出的中英对照版本。

可以让读者更好地体会诗意，而且能吸引英文学习者购买，扩大读者面。

填补市场空白：由于穆旦先生子嗣都在国外，所以版权联系非常不易，致使市场稀缺多时。

## <<拜伦 雪莱 济慈 抒情诗精选集>>

### 作者简介

译者介绍： 穆旦（1918-1977），原名查良铮，另有笔名“梁真”等。

1929年考入天津南开中学，读书时开始诗歌创作，并参加抗日活动。

1935年考入清华大学外文系。

抗战爆发后，随校长途跋涉，进入西南联大。

1940年由西南联大毕业，留校任助教，同时与郑敏、杜运燮、袁可嘉、王佐良等青年诗人跟随当时在联大教书的英国青年诗人燕卜苏一起，读艾略特、读奥登等近现代欧美诗歌，形成了一个被称为“昆明的现代派”的小团体。

1942年2月，参加“中国远征军”，进入缅甸抗日战场。

5月到9月，亲历了对日军作战及滇缅大撤退。

1945年在沈阳创办《新报》，任主编。

因为上个世纪四十年代，穆旦、唐湜、辛迪、陈敬容、杜运燮、杭约赫、郑敏、唐祈、袁可嘉9人共同出版诗集《九叶集》，故而得名“九叶派”。

1949年赴美留学，1952年获文学硕士学位。

1952年底携夫人周与良女士一同回国。

1953年任南开大学外文系副教授。

1954年开始隔离审查，至1972年“五七干校”劳改结束，回到南开大学图书馆做杂务，这18年间，穆旦的诗歌创作几近停止，却在极其艰苦的环境下完成了大量的英文和俄文诗歌翻译。

其中包括普希金、拜伦、雪莱、济慈、布莱克、丘特切夫等多人作品，穆旦由此从一位著名的诗人转变为著名的翻译家。

穆旦的译诗独具风格，被称为“使用现代的语言达到旧诗的简洁”，受到社会和读者的广泛认可。

1975年，穆旦恢复了诗歌创作。

1977年2月26日，因心脏病突发不幸去世，结束了诗人坎坷却瑰丽的一生。

<<拜伦 雪莱 济慈 抒情诗精选集>>

书籍目录

G.G.拜伦 想从前我们俩分手 &ldquo;WHEN WE TWO PARTED&rdquo; 雅典的少女  
 &ldquo;MAID OF ATHENS, ERE WE PART&rdquo; 只要再克制一下 &ldquo;ONE STRUGGLE  
 MORE, AND I AM FREE&rdquo; 无痛而终 EUTHANASIA 你死了 &ldquo;AND THOU ART  
 DEAD, AS YOUNG AND FAIR&rdquo; 她走在美的光彩中 &ldquo;SHE WALKS IN BEAUTY&rdquo;  
 我的心灵是阴沉的 &ldquo;MY SOUL IS DARK&rdquo; 我看过你哭 &ldquo;I SAW THEE  
 WEEP&rdquo; 乐章 STANZAS FOR MUSIC 乐章 STANZAS FOR MUSIC 普罗米修斯  
 PROMETHEUS 好吧, 我们不再一起漫游 &ldquo;SO WE&rsquo;LL GO NO MORE  
 A-ROVING&rdquo; 致托玛斯·摩尔 THOMAS MOORE 写于佛罗伦萨至比萨途中 STANZAS  
 WRITTEN ON THE ROAD BETWEEN FLORENCE AND PISA 今天我度过了三十六年 ON THIS DAY  
 I COMPLETE MY THIRTY-SIXTH YEARP.B.雪莱 诗章 STANZAS. &mdash;APRIL, 1814 无常  
 MUTABILITY 咏死 ON DEATH 夏日黄昏的墓园 A SUMMER EVENING CHURCHYARD  
 &ldquo;那时刻永远逝去了, 孩子!  
 &rdquo; LINES 亚平宁山道 PASSAGE OF THE APENNINES 往昔 THE PAST 咏一朵枯萎的紫  
 罗兰 ON A FADED VIOLET 招苦难 INVOCATION TO MISERY &ldquo;别揭开这画帷&rdquo;  
 SONNET 西风颂 ODE TO THE WEST WIND 印度小夜曲 THE INDIAN SERENADE 爱的哲  
 学 LOVE&rsquo;S PHILOSOPHY 云 THE CLOUD 给云雀 TO A SKYLARK 阿波罗礼赞  
 HYMN OF APOLLO 秋: 葬歌 AUTUMN: A DIRGE 世间的流浪者 THE WORLD&rsquo;S  
 WANDERERS 长逝的时流 TIME LONG PAST 咏夜 TO NIGHT 歌 SONG 无常  
 MUTABILITY 哀歌 A LAMENT 忆 REMEMBRANCE 音乐 MUSIC &ldquo;当一盏灯破碎  
 了&rdquo; LINES: &lsquo;WHEN THE LAMP IS SHATTERED&rsquo; &ldquo;我们别时和见时不  
 同&rdquo; LINES: &lsquo;WE MEET NOT AS WE PARTED&rsquo;;&middot;济慈

<<拜伦 雪莱 济慈 抒情诗精选集>>

章节摘录

拜伦 她走在美的光彩中 1 她走在美的光彩中，像夜晚 皎洁无云而且繁星满天； 明与暗的最美妙的色泽 在她的仪容和秋波里呈现： 耀目的白天只嫌光太强， 它比那光亮柔和而幽暗。

2 增加或减少一分明与暗 就会损害这难言的美， 美波动在她乌黑的发上， 或者散布淡淡的光辉 在那脸庞，恬静的思绪 指明它的来处纯洁而珍贵。

3 呵，那额际，那鲜艳的面颊， 如此温和，平静，而又脉脉含情， 那迷人的微笑， 那容颜的光彩， 都在说明一个善良的生命： 她的头脑安于世间的一切， 她的心充溢着真挚的爱情！

1814年6月12日 普罗米修斯 1 巨人！  
在你不朽的眼睛看来 人寰所受的苦痛 是种种可悲的实情， 并不该为诸神蔑视、不睬；  
但你的悲悯得到什么报酬？

是默默的痛楚，凝聚心头； 是面对着岩石，饿鹰和枷锁， 是骄傲的人才感到的痛苦：  
还有他不愿透露的心酸， 那郁积胸中的苦情一段， 它只能在孤寂时吐露， 而就在吐露时，也得提防万一 天上有谁听见，更不能叹息， 除非它没有回音答复。

2 巨人呵！  
你被注定了要辗转 在痛苦和你的意志之间， 不能致死，却要历尽磨难； 而那木然无情的上天， 那“命运”的耳聋的王座， 那至高的“憎恨”的原则 （它为了游戏创造出一切， 然后又把造物一一毁灭）， 甚至不给你死的幸福； “永恒”——这最不幸的天赋 是你的：而你却善于忍受 司雷的大神逼出了你什么？

除了你给他的一句诅咒： 你要报复被系身的折磨。  
你能够推知未来的命运， 但却不肯说出求得和解； 你的沉默成了他的判决， 他的灵魂正枉然地悔恨： 呵，他怎能掩饰那邪恶的惊悸， 他手中的电闪一直在颤栗。

3 你神圣的罪恶是怀有仁心， 你要以你的教训 减轻人间的不幸， 并且振奋起人自立的精神； 尽管上天和你蓄意为敌， 但你那抗拒强暴的毅力， 你那百折不挠的灵魂—— 天上和人间的暴风雨 怎能摧毁你的果敢的坚忍！

你给了我们有力的教训： 你是一个标记，一个征象， 标志着人的命运和力量； 和你相同，人也有神的一半， 是浊流来自圣洁的源泉； 人也能够一半儿预见 他自己的阴惨的归宿； 他那不幸，他的不肯屈服， 和他那生存的孤立无援： 但这一切反而使他振奋， 逆境会唤起顽抗的精神 使他与灾难力敌相持， 坚定的意志，深刻的认识； 即使在痛苦中，他能看到 其中也有它凝聚的酬报； 他骄傲他敢于反抗到底， 呵，他会把死亡变为胜利。

1816年7月，戴奥达蒂 在希腊神话中，普罗米修斯是伊阿培塔斯巨人之子。  
他以泥土造人，而当他看到天神宙斯压迫人类时，即从天上偷火赋予人间，并教人以种种艺术。宙斯除对人间加以报复外，更将普罗米修斯用锁链绑在高加索山的岩石上，每日有巨鹰吃他的肝，每夜那肝又会会长出来。

今天我度过了三十六年 是时候了，这颗心该无所惑， 既然它已不再感动人心； 可是，尽管我不能为人所爱， 我还要寄情于人！

我的日子飘落在黄叶里， 爱情的花和果都已消失； 只剩下溃伤，悔恨和悲哀 还为我所保持！

那郁积在我内心的火焰 像一座火山岛那样孤寂， 没有一只火把过来点燃—— 呵，一个火葬礼！

希望，恐惧，嫉妒的忧烦， 爱情的那崇高的一半 痛苦和力量，我都没有尝过， 除了它的锁链。

呵，但何必在此时，此地， 让这种思绪挫我的精神： 荣誉正装饰着英雄的尸架， 或者鼓舞着他的心。

<<拜伦 雪莱 济慈 抒情诗精选集>>

看！

刀剑，军旗，辽阔的战场， 荣誉和希腊，就在周身沸腾！  
那由盾牌抬回的斯巴达人 何曾有过这种驰骋。

醒来！

（不，希腊已经觉醒！

） 醒来，我的灵魂！

想一想 你的心血所来自的湖泊， 还不刺进敌人胸膛！

踏灭那复燃的情欲吧， 没出息的成年！

对于你 美人的笑靥或者蹙眉 应该失去了吸力。

若使你对青春抱恨，何必活着？

使你光荣而死的国土 就在这里——去到战场上， 把你的呼吸献出！

寻求一个战士的归宿吧， 这样的归宿对你最适宜； 看一看四周，选择一块地方，

然后静静地安息。

1824年1月22日，米索朗吉 雪莱 给云雀 祝你长生，欢快的精灵！

谁说你是只飞禽？

你从天庭，或它的近处， 倾泻你整个的心， 无须琢磨，便发出丰盛的乐音。

你从大地一跃而起， 往上飞翔又飞翔， 有如一团火云，在蓝天 平展着你的翅膀

， 你不歇地边唱边飞，边飞边唱。

下沉的夕阳放出了 金色电闪的光明， 就在那明亮的云间 你浮游而又飞行，

像不具形的欢乐，刚刚开始途程。

那淡紫色的黄昏 与你的翱翔融合， 好似在白日的天空中， 一颗明星沉没，

你虽不见，我却能听到你的欢乐： 清晰，锐利，有如那晨星 射出了银辉千条， 虽然在清澈的晨曦中 它那明光逐渐缩小， 直缩到看不见，却还能依稀感到。

整个大地和天空 都和你的歌共鸣， 有如在皎洁的夜晚， 从一片孤独的云，

月亮流出光华，光华溢满了天空。

我们不知道你是什么； 什么和你最相像？

从彩虹的云间滴雨， 那雨滴固然明亮， 但怎及得由你遗下的一片音响？

好像是一个诗人居于 思想的明光中， 他昂首而歌，使人世 由冷漠而至感动，

感于他所唱的希望、忧惧和赞颂； 好像是名门的少女 在高楼中独坐， 为了抒发缠绵的心情， 便在幽寂的一刻 以甜美的乐音充满她的绣阁； 好像是金色的萤火虫

在凝露的山谷里， 到处流散它轻盈的光 在花丛，在草地， 而花草却把它掩遮，毫不感激； 好像一朵玫瑰幽蔽在 它自己的绿叶里， 阵阵的暖风前来凌犯， 而终于，它的

香气 以过多的甜味使偷香者昏迷： 无论是春日的急雨 向闪亮的草洒落， 或是雨敲得花儿苏醒， 凡是可以称得 鲜明而欢愉的乐音，怎及得你的歌？

鸟也好，精灵也好，说吧： 什么是你的思绪？

我不曾听过对爱情 或对酒的赞美， 进出像你这样神圣的一串狂喜。

无论是凯旋的歌声 还是婚礼的合唱， 要是比起你的歌，就如 一片空洞的夸张，

呵，那里总感到有什么不知所望。

是什么事物构成你的 快乐之歌的源泉？

什么田野、波浪或山峰？

什么天空或平原？

是对同辈的爱？

还是对痛苦无感？

有你这种清新的欢快 谁还会感到怠倦？

苦闷的阴影从不曾 挨近你的跟前； 你在爱，但不知爱情能毁于饱满。

无论是安睡，或是清醒， 对死亡这件事情 你定然比人想象得 更为真实而深沉，

不然，你的歌怎能流得如此晶莹？

<<拜伦 雪莱 济慈 抒情诗精选集>>

我们总是前瞻和回顾，对不在的事物憧憬；我们最真心的笑也洋溢着某种痛苦，对于我们最能倾诉衷情的才是最甜的歌声。

可是，假若我们摆脱了憎恨、骄傲和恐惧；假若我们生来原不会流泪或者哭泣，那我们又怎能感于你的欣喜？

呵，对于诗人，你的歌艺胜过一切的谐音所形成的格律，也胜过书本所给的教训，你是那么富有，你藐视大地的生灵！

只要把你熟知的欢欣教一半与我歌唱，从我的唇边就会流出一种和谐的热狂，那世人就将听我，像我听你一样。

1820年 西风颂 1 哦，狂暴的西风，秋之生命的呼吸！

你无形，但枯死的落叶被你横扫，有如鬼魅碰到了巫师，纷纷逃避：黄的，黑的，灰的，红得像患肺病，呵，重染疫病的一群：西风呵，是你以车驾把有翼的种子催送到黑暗的冬床上，它们就躺在那里，像是墓中的死尸，冰冷，深藏，低贱，直等到春天，你碧空的姊妹吹起她的喇叭，在沉睡的大地上响遍，（唤出嫩芽，像羊群一样，觅食空中）将色和香充满了山峰和高原：不羁的精灵呵，你无处不运行；破坏者兼保护者：听吧，你且聆听！

2 没入你的急流，当高空一片混乱，流云像大地的枯叶一样被撕扯脱离天空和海洋的纠缠的枝干，成为雨和电的使者：它们飘落 在你的磅礴之气的蔚蓝的波面，有如狂女的飘扬的头发在闪烁，从天穹最遥远而模糊的边沿直抵九霄的中天，到处都在摇曳欲来雷雨的鬃发。

对濒死的一年你唱出了葬歌，而这密集的黑夜将成为它广大墓陵的一座圆顶，里面有你的万钧之力在凝结；那是你的浑然之气，从它会进涌黑色的雨、冰雹和火焰：哦，你听：3 是你，你将蓝色的地中海唤醒，而它曾经昏睡了一整个夏天，被澄澈水流的回旋催眠入梦，就在巴亚海湾的一个浮石岛边，它梦见了古老的宫殿和楼阁在水天映辉的波影里颤抖，而且都生满青苔，开满花朵，那芬芳真迷人欲醉！呵，为了给你让一条路，大西洋的汹涌的浪波把自己向两边劈开，而深在渊底那海洋中的花草和泥污的树林虽然枝叶扶疏，却没有精力；听到你的声音，它们已吓得发青：一边颤栗，一边自动萎缩：哦，你听！

4 唉，假如我是一片枯叶被你浮起，假如我是能和你飞跑的云雾，是一个波浪，和你的威力同喘息，假如我分有你的脉搏，仅仅不如你那么自由，哦，无法约束的生命！假如我能像在少年时，凌风而舞便成了你的伴侣，悠游于太空（因为呵，那时候，要想追你上云霄，似乎并非梦幻），我就不致像如今这样焦躁地要和你争相祈祷。

哦，举起我吧，当我是水波、树叶、浮云！

我跌在生活的荆棘上，我流血了！

这被岁月的重轭所制伏的生命原是和你一样的：骄傲、轻捷而不驯。

5 把我当作你的竖琴吧，有如树林：尽管我的叶落了，那有什么关系！

你巨大的合奏所振起的乐音将染有树林和我的深邃的秋意：虽忧而甜蜜。

呵，但愿你给予我狂暴的精神！

奋勇者呵，让我们合一！

请把我枯死的思想向世界吹落，让它像枯叶一样促成新的生命！

哦，请听从这一篇符咒似的诗歌，就把我的话语，像是灰烬和火星从还未熄灭的炉火向人间播散！

让预言的喇叭通过我的嘴唇把昏睡的大地唤醒吧！

要是冬天已经来了，西风呵，春日怎能遥远？

1819年 在意大利那不勒斯附近，是古罗马的名胜，富豪者居留之地。

阿波罗礼赞 1 不眠的时刻，当我在睡眠，从我眼前扇开了匆忙的梦；

又让镶星星的帷幕作帐帘，好使月光别打扰我的眼睛，——当晨曦，时刻的母亲，宣告夜梦和月亮去了，时刻就把我摇醒。

<<拜伦 雪莱 济慈 抒情诗精选集>>

2 于是我起来，登上碧蓝的天穹， 沿着山峦和海波开始漫行， 我的衣袍就抛在海的泡沫上； 我的步履给云彩铺上火，山洞 充满了我光辉的存在，而雾气 让开路，任我拥抱青绿的大地。

3 光线是我的箭，我用它射杀 那喜爱黑夜、害怕白日的“欺骗”， 凡是作恶或蓄意为恶的人 都逃避我；有了我辉煌的光线 善意和正直的行为就生气勃勃， 直到黑夜来统治，又把它们削弱。

4 我用大气的彩色喂养花朵、 彩虹和云雾；在那永恒的园亭， 月球和纯洁的星星都裹以 我的精气，仿佛是裹着衣裙； 天地间，无论是什么灯盏放明， 那光亮归于一，必是我的一部分。

5 每到正午，我站在天穹当中， 以后我就迈着不情愿的步履 往下走进大西洋的晚云中； 看我离开，云彩会皱眉和哭泣： 我要自西方的海岛给它安慰， 那时呵，谁能比我笑得更妩媚？

6 我是宇宙的眼睛，它凭着我 看到它自己，认出自己的神圣； 一切乐器或诗歌所发的和谐， 一切预言、一切医药、一切光明 （无论自然或艺术的）都属于我， 胜利和赞美，都该给予我的歌。

1820年 济慈 夜莺颂 1 我的心在痛，困盹和麻木 刺进了感官，有如饮过毒鸩， 又像是刚刚把鸦片吞服， 于是向着列斯 忘川下沉； 并不是我嫉妒你的好运， 而是你的快乐使我太欢欣—— 因为在林间嘹亮的天地里， 你呵，轻翅的仙灵，你躲进山毛榉的葱绿和阴影， 放开了歌喉，歌唱着夏季。

2 唉，要是有一口酒！ 那冷藏 在地下多年的清醇饮料， 一尝就令人想起绿色之邦， 想起花神，恋歌，阳光和舞蹈！

要是有一杯南国的温暖 充满了鲜红的灵感之泉， 杯沿明灭着珍珠的泡沫， 给嘴唇染上紫斑； 哦，我要一饮而悄然离开尘寰， 和你同去幽暗的林间隐没： 3 远远地、远远隐没，让我忘掉 你在树叶间从不知道的一切， 忘记这疲劳、热病和焦躁， 这使人对坐而悲叹的世界； 在这里，青春苍白、消瘦、死亡， 而“瘫痪”有几根白发在摇摆； 在这里，稍一思索就充满了 忧伤和灰眼的绝望， 而“美”保持不住明眸的光彩， 新生的爱情活不到明天就枯凋。

4 去吧！ 去吧！ 我要朝你飞去， 不用和酒神坐文豹的车驾， 我要展开诗歌的无形羽翼， 尽管这头脑已经困顿、疲乏； 去了！ 呵，我已经和你同住！

夜这般温柔，月后正登上宝座， 周围是侍卫她的一群星星； 但这儿却不甚明亮， 除了有一线天光，被微风带过 葱绿的幽暗，和苔藓的曲径。

5 我看不出是哪种花草在脚旁， 什么清香的花挂在树枝上； 在温馨的幽暗里，我只能猜想 这个时令该把哪种芬芳 赋予这果树，林莽，和草丛， 这白枳花，和田野的玫瑰， 这绿叶堆中易谢的紫罗兰， 还有五月中旬的娇宠， 这缀满了露酒的麝香蔷薇， 它成了夏夜蚊蚋的喻的港湾。

6 我在黑暗里倾听；呵，多少次 我几乎爱上了静谧的死亡， 我在诗思里用尽了好的言辞， 求他把我的一息散入空茫； 而现在，哦，死更是多么富丽： 在午夜魂离人间， 当你正倾泻着你的心怀 发出这般的狂喜！

我仍将歌唱，但我却不再听见—— 你的葬歌只能唱给泥草一块。

7 永生的鸟呵，你不会死去！ 饥饿的世代无法将你蹂躏； 今夜，我偶然听到的歌曲 曾使古代的帝王和村夫喜悦 或许这同样的歌也曾激荡 露丝 忧郁的心，使她不禁落泪， 站在异邦的谷田里想着家； 就是这声音常常 在失掉了的仙域里引动窗扉： 一个美女望着大海险恶的浪花。



<<拜伦 雪莱 济慈 抒情诗精选集>>

8 呵，失掉了！  
这句话好比一声钟 使我猛省到我站脚的地方！  
别了！  
幻想，这骗人的妖童， 不能老耍弄它盛传的伎俩。  
别了！  
别了！  
你怨诉的歌声 流过草坪，越过幽静的溪水， 溜上山坡；而此时，它正深深 埋在附近的谷  
中： 噫，这是个幻觉，还是梦寐？  
那歌声去了：——我是睡？  
是醒？

1819年5月 列斯，冥府中的河，鬼魂饮了它便忘记前生的一切，亦译“忘川”。

据“旧约”，露丝是大卫王的祖先，原籍莫艾伯，以后在伯利恒为富人波兹种田，并且嫁给了他。

中世纪的传奇故事往往描写一个奇异的古堡，孤立在大海中；勇敢的骑士如果能冒险来到这里，定会得到财宝和古堡中的公主为妻。

这里讲到，夜莺的歌会引动美人打开窗户，遥望并期待她的骑士来援救她脱离险境。

秋颂 1 雾气洋溢、果实圆熟的秋， 你和成熟的太阳成为友伴；  
你们密谋用累累的珠球 缀满茅屋檐下的葡萄藤蔓； 使屋前的老树背负着苹果， 让熟味透  
进果实的心中， 使葫芦胀大，鼓起了榛子壳， 好塞进甜核；又为了蜜蜂 一次次开放过  
迟的花朵， 使它们以为日子将永远暖和， 因为夏季早填满它们的粘巢。

2 谁不经常看见你拌着谷仓？  
在田野里也可以把你找到， 你有时随意坐在打麦场上， 让发丝随着簸谷的风轻飘；  
有时候，为罌粟花香所沉迷， 你倒卧在收割一半的田垄， 让镰刀歇在下一畦的花旁； 或  
者，像拾穗人越过小溪， 你昂首背着谷袋，投入倒影， 或者就在榨果架下坐几点钟， 你  
耐心瞧着徐徐滴下的酒浆。

3 呵，春日的歌哪里去了？  
但不要 想这些吧，你也有你的音乐—— 当波状的云把将逝的一天映照， 以胭红抹上残梗  
散碎的田野， 这时呵，河柳下的一群小飞虫 就同奏哀音，它们忽而飞高， 忽而落下，随  
着微风的起灭； 篱下的蟋蟀在歌唱；在园中 红胸的知更鸟就群起呼哨； 而群羊在山圈里  
高声咩叫； 丛飞的燕子在天空呢喃不歇。

1819年9月19日 本诗有些词句，参照了朱湘“番石榴集”的译文。

阿波罗礼赞 1 大神呵，你有金琴， 还有金色的头发； 你有金色的  
火焰， 还有金弓一把； 驾着车环行 四季迟缓的旅程； 请问你的怒火在哪里伏下？  
难道你能容忍我冠戴你的荣誉， 你的花冠，你的桂花， 你的故事的光华？  
或者我是蛆虫——不值死的一击？  
哦，狄尔菲的阿波罗！

2 掌雷的天神 握拳又握拳， 掌雷的天神皱眉又皱眉； 巨鹰的鬃发般的羽毛 愤  
怒得根根竖立——而霹雷 才孕育它的声音， 却又逐渐消沉， 喃喃着，不得脱手而飞。  
哦，为什么你不忍，要为蛆虫求情？  
为什么你要轻弹金琴 使巨雷哑然无音， 为什么不让它摧毁这可鄙的微生物？  
哦，狄尔菲的阿波罗！

3 七姊妹的星辰起来了， 她们守着空中的静寂； 埋在地下的种子和根芽 正在鼓  
胀，等着宴飨夏季； 大地的邻居，海波， 也做着古老的工作， 呵，这一刻，有谁、谁敢  
于 发疯似地，在额前扎上你的花草， 骄傲地冷笑和四顾， 如此高声地把神褻渎， 而  
还以此为荣，因为现在就向你伏倒？

哦，狄尔菲的阿波罗！

1816年



## <<拜伦 雪莱 济慈 抒情诗精选集>>

### 编辑推荐

在诗歌愈见迷离的今天，我们为什么要高规格推出一本诗集？

英国浪漫主义运动是世界文学史上重要的篇章，而拜伦、雪莱、济慈更是其中翘楚。他们的作品流传至今，穆旦的诗歌被推崇为“白话以来最值得阅读的”。穆旦的翻译因为是“诗人译诗”，更被推崇为绝对的权威译本。

选编精良 中英文对照 填补市场空白 王小波在谈到穆旦先生译作时曾说：“对我来说，他们的作品是比鞭子还有力量的鞭策。

提醒现在的年轻人，记住他们的名字，读他们译的书，是我的责任。

” 拜伦、雪莱、济慈：英国诗坛的浪漫主义大师。

王佐良先生说：“华兹华斯和柯尔律治是浪漫主义的创始者，拜伦使浪漫主义的影响遍及全世界，雪莱透过浪漫主义前瞻大同世界，但他们在吸收前人精华和影响后人诗艺上，作用都不及济慈。

” 穆旦：1935年考入清华大学外文系。

抗战爆发后，随校长途跋涉，进入西南联大。

1940年由西南联大毕业，留校任助教。

1942年2月，参加“中国远征军”，进入缅甸抗日战场。

1949年赴美留学，1952年获文学硕士学位。

1952年底携夫人周与良女士一同回国。

1953年任南开大学外文系副教授。

1954年至1972年隔离审查，这18年间，穆旦的诗歌创作几近停止，却在极其艰苦的环境下完成了大量的英文和俄文诗歌翻译。

其中包括普希金、拜伦、雪莱、济慈、布莱克、丘特切夫等多人作品，穆旦由此从一位著名的诗人转变为著名的翻译家。

1977年2月26日，因心脏病突发不幸去世，结束了诗人坎坷却瑰丽的一生。

“使用现代的语言达到旧诗的简洁”（周钰良语），用敏感、真诚、丰富、深刻的心紧紧地把握住了诗行的脉动。

王小波在谈到穆旦先生译作时曾说“对我来说，他们的作品是比鞭子还有力量的鞭策。

提醒现在的年轻人，记住他们的名字，读他们译的书，是我的责任。

”

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>